

Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i nie znalazłszy przez jakie wprowadziliby Go przez tłum wszedłszy na tarasie przez pokrycia z dachówek spuścili Go z łoża do środka przed Jezusem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz gdy nie znaleźli (sposobu), jak mogliby go wnieść – z powodu tłumy – weszli na dach i przez dachówki spuścili go wraz z posłaniem do środka, przed Jezusa.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I nie znalazłszy, jaką (drogą) wnieśli by go, z powodu tłumy, wszedłszy na taras przez pokrycie z dachówek. spuścili go z lektyką na środek przed Jezusem.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i nie znalazłszy przez jakie wprowadziliby Go przez tłum wszedłszy na tarasie przez pokrycia z dachówek spuścili Go z łoża do środka przed Jezusem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednak ze względu na tłum nie mogli znaleźć sposobu, by się do Niego przedostać. Dlatego weszli na płaski dach, zdjęli część stropu i przez otwór spuścili posłanie z chorym prosto przed Jezusa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy jednak z powodu tłumy nie znaleźli <i>drogi</i> , którą by go mogli wnieść, weszli na dach i przez dachówkę spuścili go z posłaniem w sam środek, przed Jezusa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy nie znaleźli, którędy by go wnieśli, dla ciżby, wstąpiwszy na dach, przez posowę spuścili go łóżem w pośrodek przed Jezusa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A nie znalazłszy, którą by stroną go wnieśli prze rzeszą, wstąpili na dach i przez dachówki spuścili go z łóżkiem w pośrodek przed Jezusa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie mogąc w żaden sposób go przenieść z powodu tłumy, weszli na płaski dach i przez powałę spuścili go wraz z łóżem na sam środek, przed Jezusa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A nie znalazłszy drogi, którędy by go mogli wnieść z powodu tłumy, weszli na dach i przez powałę spuścili go wraz z łóżem do środka przed samego Jezusa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	jednak z powodu tłumy nie mogli się precyzyjnie. Weszli więc na dach i przez strop spuścili go wraz z noszami do środka, wprost przed Jezusa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ponieważ z powodu tłumy nie mogli go wnieść, weszli na taras domu i przez dach spuścili go na noszach do środka przed Jezusa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ponieważ z powodu tłumy nie znaleźli przejścia, żeby go wnieść, weszli na płaski dach i przez pułap spuścili go do środka razem z noszami, wprost przed Jezusa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	ale był tam taki tłok, że nie mogli się precyzyjnie. Weszli więc na dach i przez strop spuścili go na noszach do środka wprost przed Jezusa.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A nie widząc, jak się z nim przedostać przez tłum, weszli na dach i przez dach spuścili go z noszami do środka przed Jezusa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не знайшовши, як пронести його через юрбу, вилізли на дах, та крізь черепицю, опустили його з ліжка на середину - перед Ісусом.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I nie znalazłszy z której strony wnieśliby go przez ten tłum, wstąpiwszy na górę aktywnie na budynek przez-z ulepionych z gliny dachówek spuścili na dół go razem z tym wiadomym małym łóżem do środka w doistotnym przedzie Iesusa.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	ale z powodu tłumy nie znaleźli żadnej drogi, aby go mogli wnieść. Zatem z łóżem weszli na dach i przez pokrycie spuścili go na środek, przed Jezusa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	ale z powodu tłoku nie mogli znaleźć sposobu, żeby się do Niego przedostać. Weszli więc na dach i opuścili matę przez dach w sam środek zgromadzenia, akurat przed Jeszuc.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ponieważ z powodu tłumy nie znaleźli drogi, którą mogliby go wnieść, wspięli się na dach i przez pokrycie dachówkowe spuścili go wraz z małym łóżem pomiędzy tych, którzy byli przed Jezusem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Weszli więc na tarasowy dach, rozebrali jego fragment i spuścili nosze z chorym w dół, tuż przed Jezusa.